

# Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

*Коротина Екатерина Викторовна,*

*студент 1 курса магистратуры, переводческий факультет,*

*НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,*

*г. Нижний Новгород*

*Научный руководитель **Бажайкин Н.Е.**,*

*к. фил. наук, доцент кафедры теории и практики немецкого языка*

*и перевода, старший преподаватель кафедры,*

*НГЛУ им. Н.А. Добролюбова*

## О НЕКОТОРЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ УСТАВА СОВЕТА ЕВРОПЫ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

**Аннотация.** Перевод международных документов является неотъемлемой частью межъязыковой коммуникации в сфере дипломатии. В настоящей статье показаны пути преодоления лексических трудностей лингвокультурного характера при переводе Устава Совета Европы на русский язык. Переводческие решения раскрываются путем сопоставления немецкой и русской версии перевода Устава. Проведенный анализ позволил выявить тип примененной стратегии перевода и специфику лексических единиц в аспекте культурных различий немецкой и русской версий искомого документа.

**Ключевые слова:** Устав Совета Европы, лингвокультурные особенности, дипломатический подстиль, дипломатические термины, переводческая эквивалентность.

Внешнеполитическая деятельность государства по реализации целей и задач внешней политики в современном мире имеет различные формы: дипломатическая переписка, встречи представителей государств на различных уровнях, дипломатические конгрессы, конференции и совещания, участие представителей государств в деятельности международных организаций, подготовка и заключение международных договоров и соглашений и т.д. Подго-

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

товка документов и материалов, относящихся к заключению международных договоров и соглашений, регулирующих вопросы двусторонних и многосторонних межгосударственных отношений, является одной из таких форм, одним из важнейших направлений дипломатической работы государства.

В связи с этим большое значение и практическую необходимость в процессе современного международного взаимодействия приобретает перевод официальных дипломатических документов и в особенности Устава Совета Европы, что составляет актуальность данной статьи. Фрагментарность обращения исследователей к Уставу Совета Европы в лингвистическом аспекте и отсутствие сопоставительного анализа немецкой и русской версии Устава в плане их лингвокультурной специфики позволяет говорить о научной новизне настоящей статьи.

Предметом исследования являются лингвокультурные особенности текста Устава Совета Европы в аспекте эквивалентности лексических единиц немецкого и русского текстов Устава, опубликованных на официальном сайте Совета Европы [<https://www.coe.int>].

Целью настоящей статьи является описание путей преодоления лексических трудностей лингвокультурного характера при переводе Устава Совета Европы на русский язык.

Как известно, основу сопоставительного анализа составляет сравнение, предполагающее выделение общих и отличительных черт, а также поиск причин данных отличий. Большую роль сопоставительный анализ играет и в переводоведении. Он служит, по мнению В.Н. Комиссарова, «важным методом исследования в лингвистике перевода» [3, с. 37]. При этом речь идет не только о сопоставлении оригинала и перевода (транслета), но и о сопоставлении «двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков» [3, с.

## **Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования**

37]. «Сопоставляя такие тексты, – продолжает ученый, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода» [3, с. 37].

Для характеристики результатов перевода используются различные термины, в том числе «эквивалентность перевода», под которой понимается «общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода» [3, с. 47]. Более подробную и приемлемую для настоящей статьи трактовку предлагает В.С. Виноградов, трактующий эквивалентность как «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [1, с. 18].

В основе перевода всегда лежит текст. В.Н. Комиссаров выделяет «две основные классификации видов перевода: по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода и по характеру переводимых текстов» [2, с. 94-97]. Первая классификация отражает речевые действия в письменной и устной форме, а вторая – жанрово-стилистические особенности оригинала, поэтому выделяются «два функциональных вида перевода – художественный и информативный (специальный) перевод» [2, с. 94-97].

В случае с Уставом Совета Европы, определяющим статус международной организации, в том числе цели, принципы, порядок функционирования и организационные формы его деятельности, мы имеем дело с информативным, т.е. специальным переводом.

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

Сопоставительный анализ немецкого и русского переводов Устава Совета Европы, изначально сформулированного только на французском и английском языках, начнем с рассмотрения особенностей передачи функционального стиля.

Традиционно выделяют пять основных разновидностей функционального стиля: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный. Устав Совета Европы относится к официально-деловому стилю, а именно к дипломатическому подстилю. Как известно, в рамках официально-делового стиля выделяют три подстиля: дипломатический подстиль, документальный подстиль и обиходно-деловой подстиль [6, с. 8]. К дипломатическому подстилю причисляют такие дипломатические документы, как дипломатическая нота, заявление правительства, договор, соглашение, устав международной организации и т.д. Отнесение Устава Совета Европы к дипломатическому подстилю обусловлено тем, что данный текст, будучи документом международного права, регулирует отношения между странами, а также между различными учреждениями.

Для текстов официально-делового стиля, включая дипломатический подстиль, обнаруживают следующие характеристики: объективность, абстрактность и плотность. Объективность немецкого и русского варианта Устава Совета Европы обеспечивают термины, то есть такие единицы, которые характеризуются однозначностью, отсутствием эмоциональности и зависимостью от контекста. А. В. Суперанская определяет термин «как специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной среде и употребляющееся в особых условиях» [7, с. 14].

Дипломатическая терминология представляет собой сложную динамическую систему, которая состоит из различных терминологических групп. Сопоставительный анализ переводов Устава показал, что объективность данного документа на немецком и русском языках подтверждается различными тема-

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

тическими группами, включающими соответствующие эквивалентные единицы<sup>1</sup>:

а) ключевые ценностные термины: die Festigung des Friedens - укрепление мира, Herrschaft des Rechtes – верховенство права, die Erhaltung der menschlichen Gesellschaft und der Zivilisation – сохранение человеческого общества и цивилизации, unerschütterliche Verbundenheit mit den geistigen und sittlichen Werten – приверженность духовным и моральным ценностям;

б) полные и официальные наименования государств-подписантов: Königreich Belgien, Königreich Dänemark, Französische Republik, Irische Republik, Italienische Republik, Großherzogtum Luxemburg, Königreich der Niederlande, Königreich Norwegen, Königreich Schweden und Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland;

в) обозначения органов Совета Европы: Ausschuss von Regierungsvertretern – Комитет представителей правительств, Minister-Komitee – Комитет министров, Beratende Versammlung – Консультативная Ассамблея, Parlamentarische Versammlung – Парламентская Ассамблея, Sekretariat des Europarats – Секретариат Совета Европы;

г) именованя дипломатических сотрудников в структуре Совета Европы: Generalsekretär, Vertreter der Mitgliedstaaten, Unterzeichner;

г) обозначения субъектов права, которыми могут быть отдельная личность, общество, народ, страна, международная организация: Einzelperson – личность, Staatsangehöriger — гражданин, menschliche Gesellschaft – человеческое общество/ Ср. также: Volk, Land, Staat, Assoziierte Vertragspartner, Mitglieder des Europarates, europäische zwischenstaatliche Organisationen, Vereinigte Nationen, internationale Vereinigungen;

д) названия дипломатических документов: Abkommen – соглашение, Vertrag– договор, Vereinbarung – конвенция;

---

<sup>1</sup> В целях экономии места русские эквиваленты приводятся выборочно.

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

е) обозначения дипломатических процедур: *durch eine feierliche Erklärung seine Verbundenheit mit dem Europarat versichern, seine Entschlossenheit bekunden, seine Amtspflichten gewissenhaft erfüllen, die Erklärung vor dem Komitee, sein Recht auf jmds. Vertretung absprechen, jmds. Recht auf Vertretung im Komitee und in der Beratenden Versammlung aufheben;*

ё) именованя дипломатических прав и привилегии: *den Anspruch auf einen Sitz im Komitee haben – иметь право участвовать в работе Комитета, Immunitäten und Privilegien genießen – пользоваться привилегиями и иммунитетами.*

Абстрактность документа Устава Совета Европы и его переводов выражается в употреблении:

а) абстрактной лексики, в первую очередь, благодаря отглагольным существительным: *der Abschluss von Abkommen - заключение соглашений, die Ausübung der Amtstätigkeit – выполнение служебных обязанностей, die Annahme des Haushaltsplans – принятие бюджета, die Festigung des Friedens – укрепление мира;*

б) местоимений *alle – все, jeder – каждый: in engerer Zusammenschluss aller gleichgesinnten Völker Europas; jeder Vertreter verfügt über eine Stimme;*

в) прилагательных на *-bar, -fähig* и производных от них существительных: *Kein Mitglied darf mit seinen Pflichten unvereinbare Tätigkeiten ausüben - Kein Mitglied darf Tätigkeiten ausüben, die mit seinen Pflichten nicht vereint werden können; die zur Beschlussfähigkeit notwendige Mitgliederzahl – Mitgliederzahl, die notwendig ist, um die Fähigkeit zu haben, etwas zu beschließen;*

г) различных устойчивых оборотов, протокольных клише: *im Namen des Europarats – от имени Совета Европы, im Einklang mit Bestimmungen – в соответствии с положениями, in Kraft treten – вступить в силу, förmlich anzeigen – официально уведомить, soweit irgend möglich – по мере возможности.*

Плотность информации в документе Совета Европы достигается за счет:

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

а) сложных существительных, имеющих одинаковые основы: *Es erlässt zu diesem Zweck die erforderlichen Finanz- und Verwaltungsanordnungen; Benennung der Komitee- und Ausschussmitglieder;*

б) канцелярских предлогов: *gemäß, infolge, zwecks, unbeschadet*: *unbeschadet der Bestimmungen* - независимо от положений.

Ср. также употребление служебных слов *vorbehaltlich* (при условии, с учетом) и *zu Urkund dessen* (в удостоверение чего):

*vorbehaltlich Vollmachten* - с учетом полномочий;

*Zu Urkund dessen* haben die für diesen Zweck gehörig bevollmächtigten Unterzeichner die vorliegende Satzung unterschrieben – В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Устав.

Проведенный сопоставительный анализ немецкого и русского переводов Устава Совета Европы позволил, таким образом, выделить их общие черты. Для обоих переводов характерны объективность, абстрактность и плотность, что обеспечивается соответствующими единицами лексического уровня.

В то же время, как показало исследование, немецкий и русский переводы обнаруживают отличия в лексическом плане, обусловленные, на наш взгляд, особенностями немецкой и русской культуры. В целях преодоления таких специфичных трудностей переводчиками была выбрана адекватная стратегия перевода. Сопоставление немецкого и русского вариантов Устава показало, что переводчики придерживались стратегии коммуникативно-равноценного перевода. Это «программа осуществления переводческой деятельности, предусматривающая реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в форме создания текста на ПЯ, потенциально способного обеспечивать коммуникативное воздействие на получателя перевода в соответствии с ожиданиями автора оригинала и, соответственно, взаимодействие разноязычных

## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

коммуникантов в условиях совместной предметной деятельности» [5, 2011: с. 119].

Остановимся на проблеме перевода наименований должностей и органов Совета Европы. Так, в немецкой версии Устава Совета Европы употребляется лексема «Präsident», а в русской – «председатель»: *Präsident der Versammlung* – Председатель Ассамблеи; *Ernennung des Präsidenten* – порядок назначения Председателя.

На наш взгляд, выбор в качестве функционального эквивалента лексемы «Председатель», а не «Президент» обусловлен культурными традициями, сложившимися в течение многих лет в России, а также различиями, существующими между «Общероссийским классификатором профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов» и соответствующей немецкой «Классификацией профессий» (*Berufsklassifikation* или *Berufsklassifizierung*).

Культурную обусловленность имеет также перевод наименования «*Beratende Versammlung*» словосочетанием «Консультативная Ассамблея». Отказ от использования дословного перевода «совещательное собрание» вызван, на наш взгляд, тем, что данный вариант выявляет историческую коннотацию. Из российской истории известно, что в ходе реформ государственного управления в 1880 г. «совещательное собрание» из представителей губернских земств предлагал создать великий князь Константин Николаевич. Кроме того, «совещательное собрание» по масштабам значительно уступает «Консультативной Ассамблее», в которой представлено 47 государств. Не последнюю роль сыграл принцип перевода по аналогии. Так, *UNO-Vollversammlung* в русском языке передается как Генеральная Ассамблея ООН.

Значимость обозначения «Консультативная Ассамблея» как консультативного органа косвенно подтвердилась также тем, что в феврале 1994 г. Комитет министров Совета Европы постановил впредь использовать во всех документах Совета Европы вместо обозначения ««Консультативная Ассамблея»



## Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

обозначение «парламентская ассамблея» как органа, состоящего из представителей парламентов всех 47 государств-членов.

Таким образом, сопоставительный анализ двух переводов одного и того же оригинала – Устава Совета Европы – дает возможность выделить на лексическом уровне общие и отличительные черты, а также наметить пути преодоления трудностей, обусловленные факторами лингвокультурного характера.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Пузырева О.И. Лингводискурсивные особенности письменной дипломатической коммуникации на английском и русском языках: современные технологии лингвистического образования профессионалов в области международных отношений [Текст]: учеб.-метод. пособие / «РИПД «ПервопечатникЪ». – Рязань, 2015. – 120 с.
5. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как фактор определения стратегии перевода [Текст]: Вестник НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Вып.14. – Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ, 2011. – С. 114-124.
6. Солганик Г.Я., Дроняева Т.С. Стилистика и культура речи русского языка [Текст]: – М.: Академия, 2012. – 256 с.
7. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории [Текст]: / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 2012. – 247 с.
8. Полный текст Устава Совета Европы (на немецком языке) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.coe.int/ru/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680306051>
9. Полный текст Устава Совета Европы (на русском языке) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.coe.int/ru/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680306055>